

**Magisterprüfung im Nebenfach am 5.4.2012**  
***Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens***  
**Klausur: 180 Minuten**

1. Übersetzen Sie den folgenden Hindi-Text, entnommen S. अ des Werkes अपभ्रंश और हिन्दी von देवेन्द्र कुमार जैन (जयपुर: राजस्थान प्राकृत भारती संस्थान १९८३) und leicht ediert. Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. **98**

अपभ्रंश को साम्प्रदायिक भाषा कहना इसके साथ ज्यादती करना है। जीवन और साहित्य में घनिष्ठतम सम्बन्ध इसलिए है क्योंकि दोनों का आधार प्रवृत्ति है, और प्रवृत्ति का मूल भाव है। धर्म का मुख्य काम मानव प्रवृत्तियों को सन्तुलित कर उन्हें व्यापक स्वरूप प्रदान करना है। इसलिए जो लोग धर्म-निरपेक्ष या प्रतिबद्ध साहित्य की वकालत करते हैं वे भूलते हैं कि व्यापक जीवन-दृष्टि के अभाव में प्रतिबद्धता आत्म-केन्द्रित या विचार-केन्द्रित होकर कठमुल्लापन को बढ़ावा देती है – चाहे ये विचार पुरानी आध्यात्मिकता पर आधारित हों या नई सामाजिकता पर।

धार्मिकता की प्रचुरता का अर्थ यह नहीं है कि साहित्य मानवी प्रवृत्तियों से दूर है; उसके बिना, उसकी रचना सम्भव नहीं है। मनुष्य की मूल प्रवृत्ति जिजीविषा (जीने की इच्छा) है, जो चेतना का लक्षण है। मनुष्य जीना चाहता है, सुखपूर्वक जीना चाहता है और अनन्तकाल तक जीना चाहता है; लेकिन जब उसने हर बार जिजीविषा को मौत से पराजित होते देखा तो वह उन प्रयत्नों की खोज में लगा कि जिससे मौत को जीता जा सके। मुक्ति, निर्वाण, मोक्ष, बैकुण्ठ इसी जिजीविषा की अन्तिम परिणति हैं। अतः दूसरे भारतीय साहित्यों की तरह अपभ्रंश साहित्य भी इसी अर्थ में धार्मिक साहित्य है कि वह मानवी प्रवृत्तियों के बीच, एक निश्चित प्रक्रिया के द्वारा जीवन के अन्तिम लक्ष्य की ओर ईगित करता है। अतः यह सोचना सही नहीं है कि आलोच्य साहित्य में निवृत्ति और वैराग्य का स्वर प्रबल है।

**Übersetzungshilfen:** Denken Sie an die verschiedenen Wiedergabemöglichkeiten von Nasallauten vor Konsonanten! – अपभ्रंश = Apabhraṃśa (späteres Mittelindiarisch). – साम्प्रदायिक hier = religions- bzw. konfessionsgebunden. – ज्यादती hier = Gewaltanwendung. – है im ersten Satz könnte man auch mit “bedeutet” übersetzen. – -तम in घनिष्ठतम ist Superlativsuffix, drückt aber auch “sehr” o.dgl. aus. – प्रवृत्ति hier = Tendenz, Neigung. – भाव hier anscheinend = Wesensart. – कर = कर के. – व्यापक hier = global, übergreifend, umfassend. – प्रतिबद्ध = eingeschränkt, limitiert. – वकालत ist der (arabische) Plural von वकालत. – -ता in प्रतिबद्धता = “-heit”. – केन्द्रित = zentriert. – -पन in कठमुल्लापन = “-heit”, “-ismus”. – चाहे ... या = ob ... oder (ob). – मानवी ist die Femininform des Adjektivs मानव. – उसके sollte wohl eigentlich उनके sein; bitte übersetzen Sie so! – जिजीविषा ist gemäß den Angaben zwischen den nachfolgenden runden Klammern zu übersetzen; die Angaben in den Klammern selbst brauchen Sie dann nicht mehr zu übersetzen. – कि in लगा कि leitet den nachfolgenden Teilsatz ein und ist nicht übersetzbar. – बैकुण्ठ = वैकुण्ठ.

2. Wie unterscheidet sich der Säkularismus (धर्म-निरपेक्षता), wie er in Indien praktiziert wird, vom Säkularismus nach “westlichem” Verständnis? **2**